

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w tym samym roku,* na początku panowania Sedekiasza,** króla Judy, w czwartym roku, w piątym miesiącu,*** że powiedział do mnie Chananiaśz,**** syn Azura,***** prorok z Gibeonu,***** w domu JAHWE, na oczach kapłanów i całego ludu: ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym samym roku, na początku panowania Sedekiasza, króla Judy — w czwartym roku, a w piątym miesiącu — spotkałem w świątyni JAHWE proroka Chananiaśza. Był on synem Azura, a pochodził z Gibeonu. Powiedział on do mnie, na oczach kapłanów i całego ludu:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym samym roku, na początku królowania Sedekiasza, króla Judy, w piątym miesiącu czwartego roku, Chananiaśz, syn Azzura, prorok, który <i>był</i> z Gibeonu, powiedział do mnie w domu JAHWE przed kapłanami i przed całym ludem:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się roku onego, na początku królowania Sedekijasza, króla Judzkiego, roku czwartego, miesiąca piątego: Hananiasz, syn Asurowy, prorok, który był z Gabaonu, rzekł do mnie w domu Pańskim przed kapłanami i przed wszystkim ludem, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się roku onego na początku królestwa Sedecjasza, króla Judzkiego, roku czwartego, miesiąca piątego, rzekł do mnie Hananiasz, syn Azur, prorok z Gabaon, w domu PANskim przed kapłany i przede wszystkim ludem, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czwartym roku [panowania] Sedecjasza, króla judzkiego, w piątym miesiącu rzekł do mnie Chananiaśz, syn Azzura, prorok z Gibeonu, w domu Pańskim wobec kapłanów i całego ludu:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym samym roku, na początku panowania Sedekiasza, króla judzkiego, w czwartym roku, w piątym miesiącu, rzekł do mnie Chananiaśz, syn Azura, prorok z Gibeonu, w domu Pana, wobec kapłanów i całego ludu:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym samym roku, na początku panowania Sedecjasza, króla Judy, w czwartym roku, w piątym miesiącu, powiedział do mnie Chananiaśz, syn Azzura, prorok z Gibeonu, w domu JAHWE, wobec kapłanów i całego ludu:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym samym roku, na początku panowania króla Judy Sedecjasza, w piątym miesiącu czwartego roku,

¹⁾ w tym samym roku, הַיָּמָה הַזֶּה : brak w G.

²⁾ <x>120 24:18-20</x>; <x>140 36:11-13</x>

³⁾ Tj. 594/93 r. p. Chr.

⁴⁾ Chananiaśz, חַנַּנְיָה (chananjah), czyli: JHWH jest łaskawy.

⁵⁾ Azur, עֲזֹר ('azzur), czyli: wsparty (przez Pana).

⁶⁾ Gibeon, גִּבְעֹן (giw'on), czyli: miejsce studni (?). Miasto Lewitów na terytorium Beniamina, wcześniej zamieszkałe przez Chiwitów, 9,7 km od Jerozolimy.

			Chananiaś, syn Azzura, prorok z Gabaonu, powiedział do mnie w domu JAHWE w obecności kapłanów i całego ludu:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdarzyło się to tego samego roku. (W początkach panowania), czwartego roku Sedecjasza, króla Judy, w miesiącu piątym, [fałszywy] prorok Chananiaś, syn Azzura, pochodzący z Gibeonu, rzekł do Jeremiasza w Świątyni Jahwe wobec kapłanów i całego ludu:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в четвертому році Седекії царя Юди в п'ятому місяці сказав мені Ананія син Азора фальшивий prorok, що з Гаваона, в господньому домі перед очима священників і всього народу, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się tego roku, w czwartym roku, piątym miesiącu, w początkach panowania Cydkjasza, króla Judy, że w Domu WIEKUISTEGO, na oczach kapłanów i całego ludu, Chanania, syn Azura, prorok z Gibeonu, powiedział do mnie te słowa:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się w owym roku, na początku królowania Sedekiasza, króla Judy, w czwartym roku, w miesiącu piątym, że Chananiaś, syn Azzura, prorok, który był z Gibeonu, powiedział do mnie w domu JAHWE na oczach kapłanów i całego ludu: